

Walter W. Beckerleg Bruckman

Multilingual Translator

Language Pairs

English, Spanish, Portuguese → English, Spanish

Experience

Software and video game localization

Contributed a significant portion of the Latin American Spanish localization for the COSMIC desktop environment from the Pop!_OS Linux distribution, as well as committed minor contributions to the Brazilian Portuguese, European Spanish, and European Portuguese localizations of that project (approximately 2,500 strings, altogether): <https://hosted.weblate.org/projects/pop-os/>. Participated in the 2025 LocJam, which involved a team translation of the script and manual of an Irish indie game: <https://mega-latam.itch.io/mega-dreoiln-latin-american-spanish>.

Literary translation

Translated a novel (Spanish to English) as part of a personal project (50,000 words). 2022

Translation of legal documents

Translated various legal documents such as birth certificates, marriage certificates, academic transcripts, diplomas, divorce degrees, complaints, indictments, and petitions (approximately 20,000 words).

Audiovisual translation

Added translated subtitles to approximately 35 minutes of video as part of a university project.

Miscellaneous translation

Translated material from a variety of subjects during my free time or as favors (approximately 23,000 words).

Software tools used

Experienced in using Windows, macOS, and Linux, and knowledgeable in a plethora of computer programs such as office suites, computer-assisted translation tools (CAT tools), and multimedia editing software for PDFs, videos, and images. Software related to translation I have used include CaféTran Espresso, Memsource, OmegaT, Matecat, Weblate, Poedit, and Subtitle Edit.

Education

University of Puerto Rico

Completed 45 credits in courses related to translation, including courses in audiovisual translation, graphic novel translation, and legal translation. 2017-2021

Portuguese studies

Several advance-level Portuguese courses in university as well as intensive self-study.

Northern Michigan University

Bachelor of Arts: Individualized Studies (Languages and Literature), dean's list,
magna cum laude.

Dec. 2017

Instituto Modelo de Enseñanza Individualizada

High-school diploma. Graduated with honors ("Esmeralda Santiago Award" –
English Department).

May 2012

Languages

Fully bilingual in Spanish and English as well as fully fluent in Portuguese.

Contact

Mailing address: PO Box 190102, San Juan, Puerto Rico 00919-0102

Telephone: +1 939-775-4665

E-mail: spayk.99@protonmail.com

LinkedIn profile: www.linkedin.com/in/walter-beckerleg-bruckman-99097138a

ProZ.com profile: www.proz.com/translator/4425377

WhatsApp: +1 939-775-4665

Discord: wwbb787

Rates

My standard rate (in USD) for translation projects is 6¢ per word and \$4 per minute for subtitling projects.

References

Michelle de la Cruz, Atty – Immigration

Immigration attorney in Puerto Rico.

(787) 566-8000 (office)

(787) 756-7401 (cell phone)

inmigra@hotmail.com